

اتفاق إطار

بين

مدينة بروكسل (مدرسة فرانسيسكو فريير العليا)، ممثلةً به (هيئة القُدرات ومساعدتهم) والتي باسمها
تتصرف السيدة فوزية هاريش، مساعدة العمدة للتعليم العام والميد مارك فريير، سكرتير البلدية،
من جهة؛

وجامعة دمشق (المعهد العالي للتنمية الإدارية والمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية) ممثلةً
برئيسها الأستاذ الدكتور وائل معلّ،
من جهة أخرى؛

نظراً لأهمية إقامة علاقات بين مؤسسات التعليم العالي؛

ونظراً للإمكانيات المتاحة للمدارس العليا البلجيكية بالمرسوم الصادر في 5 آب 1995 والذي
يحدد التنظيم العام للتعليم العالي في المدارس العليا؛

ونظراً للاهتمام الذي توليه المؤسسات لتطوير علاقات التعاون على المستوى الدولي؛

ونظراً لضرورة إقامة شبكة اتصالات وتبادل بهدف تشجيع التنمية في التعليم العالي؛

ونظراً لاهتمام المشاريع التربوية بالتطوير بين جميع الأطراف؛

وبهدف تأمين شبكة اتصالات وتبادل وتعاون للمؤسسات المذكورة آنفاً،

المادة الأولى:

يرغب الطرفان في التعاون في المجالات التي تغطي التأهيل العالي والتأهيل المستمر والمصلحة المشتركة للجميع.

المادة الثانية:

يلتزم الطرفان بدراسة جميع السبل الجديدة التي تتيح تعزيز التكامل فيما بينهما.

المادة الثالثة:

كل مبادرة عمل مشترك في المجالات المذكورة في الاتفاق الحالي تشكل موضوع ملحق خاص قبل أن يتم وضعه حيز التنفيذ، وبما لا يتعارض مع القوانين النافذة في كل من سورية والمجموعة الفرنسية في بلجيكا.

المادة الرابعة:

كل اتصال أو نشاط ترويجي أو إعلاني خاص بمجالات الاتفاق الحالي يشكل موضوع اتفاق مسبق بين مدرسة فرانسيسكو فيرير العليا وجامعة دمشق (المعهد العالي للتنمية الإدارية والمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية).

المادة الخامسة:

يتم تسوية الخلافات قدر الإمكان بالتراضي من خلال الجهات المعنية وعند الاقتضاء يتم البت فيها عبر اللجوء إلى التحكيم باتفاق الطرفين.

المادة السادسة:

يدخل الاتفاق الحالي حيز التنفيذ من تاريخ تصديقه من قبل الطرفين.
وتكون مدته خمس سنوات يتجدد تلقائياً كل سنة.

أشهر قبل التاريخ السنوي لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ. وفي هذه الحالة، يتم منحه الامتياز
أو النشاطات التي بوشر بها حتى نهاية السنة الدراسية.

خُرر في بروكسل، علي ست نسخ، ثلاث باللغة العربية وثلاث باللغة الفرنسية، ولكل من
النصين المفعول ذاته، بتاريخ 2006/ /

التاريخ و التوقيع: ٢٠٠٦/ ١١/ ١٥

عن جامعة دمشق
الأستاذ الدكتور وائل معلا

عن مدينة بروكسل (بلجيكا)
مارك فريير
فوزية هاريش

مساعدة العمدة للتعليم العام

سكرتير البلدية

Christian BUNTINX
Secrétaire adjoint de la Ville
Adjunct - Stadssecretaris

عن جامعة دمشق

نأذ الدكتور وائل معلا





ملحق رقم /١/

تطبيقاً للمادة الثالثة من الاتفاق الإطار الموقع بتاريخ ٢٠٠٦/١١/١٥ بين مدينة بروكسل وجامعة دمشق (المعهد العالي للتنمية الإدارية والمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية)،

يحدّد الأطرافُ تعاونهم في مجال التأهيل الأساسي كما يلي:

أ- أحكام عامة:

المادة الأولى: الأطراف المعنية

مدينة بروكسل

مدرسة "فرانسيسكو فيرير" العليا

فئة الترجمة والترجمة الفورية

جامعة دمشق

المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية.

المادة الثانية: مجالات التعاون

- اللغات الأجنبية التطبيقية (العربية، الفرنسية، الإنكليزية، الإسبانية) - ترجمة وترجمة فورية؛
- تبادل طلاب ومدرّسين.

المادة الثالثة: طبيعة التبادلات

- استقبال طلاب (من بلجيكا إلى سورية ومن سورية إلى بلجيكا)؛
- تبادل مدرّسين (من بلجيكا إلى سورية ومن سورية إلى بلجيكا)؛ وتخضع عمليات التبادل للأنظمة والقوانين النافذة لدى الطرفين.



- تنظيم دورات تأهيل لغوية لصالح الطلاب (في سورية للطلاب البلجيكين وفي بلجيكا للطلاب السوريين).

المادة الرابعة: أشكال التطبيق

- ينطوي التعاون على تطبيق واحترام ما يأتي:
- التشاور المتبادل بين الأطراف في كل عمل خاص مقترح؛
 - تنظيم لقاءات سنوية لتقييم الأعمال المنجزة؛
 - تقديم تقرير سنوي عن تقييم التعاون إلى رؤساء المؤسسة والسلطات الوصائية.

المادة الخامسة: الوسائل

- يراعى تطبيق المبادئ العامة المحددة كما يلي:
- تحدّد المؤسسات المعنية في ميزانياتها الوسائل اللازمة لتنفيذ التعاون ضمن حدود الإمكانيات المتاحة؛
 - تلتمس المؤسسات المعنية الوسائل التي تنقصها من مؤسسات خاصة أو وطنية أو دولية بإمكانها مساندة مشاريعها وفق القوانين والأنظمة النافذة؛
 - تتحمل المؤسسة المستقبلة نفقات إقامة المدرّسين، وتقع نفقات تنقلهم على عاتق المؤسسة المرسلة؛
 - تتكفل المؤسسات المعنية بتسهيل اندماج الطلاب والمدرّسين، كما تسهّل عملية البحث عن سكن بالإضافة إلى تسهيل الإجراءات الإدارية ضمن حدود إمكانياتها؛
 - يُعفى الطلاب من رسوم التسجيل مع مراعاة مبدأ المعاملة بالمثل.

(ب) - شروط خاصة:

١ - استقبال طلاب بلجيكين في دمشق:

يُلزَم طلاب الترجمة والترجمة الفورية البلجيكين بالقيام بِـ "حمّام" ثقافي ولغوي مدته خمسة عشر أسبوعاً (من ١٥ أيلول ولغاية ٣١ كانون الأول)، وذلك ضمن إطار برنامجهم للسنة الثالثة من المرحلة الأولى - دراسات عليا.



إنَّ الغرضَ هو:

- تطويرُ المعارف اللغوية (إتقان لغة المشافهة والكتابة) للطلاب المتدربين؛
- تزويدهم بمعارف عن البلد المستقبل (تاريخ، أدب، شعر، موسيقا،...).

يتضمن برنامجُ نشاطاتِ الطالب:

- نشاطات "أكاديمية" (دروساً نظرية، تمارين، دروساً عملية، بحثاً وثائقياً،...) ينبغي أن تخضع للتقييم (العلامة من ٢٠)؛
- تكون الدروسُ النظرية المقترحة على الطالب موضوعَ عقد بين المؤسسات الشريكة والطالب، يحدّد هذا العقدُ النشاطات التي يتبعها الطالب وطرق التقييم؛
- نشاطات "ثقافية" كزيارات المواقع الأثرية والمتاحف والمطالعات الشخصية. تشكّل هذه النشاطاتُ موضوعَ تقريرِ نشاطٍ إجمالي خاضع للتقييم (العلامة من ٢٠).

توافق جامعة دمشق (المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية) على استقبال /٥/ خمسة طلاب في السنة الدراسية ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ (من ٩/١٥ ولغاية ١٢/٣١).

٢- استقبال مدرّس في دمشق (وفي بروكسل):

يُدرس الأطراف، للعام الدراسي ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨، إمكانية استقبال مدرّس لغة عربية سوري في بروكسل (ومدرّس لغة فرنسية بلجيكي في دمشق) خلال مدة تحدّد لاحقاً ووفقاً لطرق تحدّد لاحقاً.

٣- التنفيذ:

ينبغي، لأسباب عملية، الانتهاء من تحديد البندين الأول والثاني في موعد أقصاه الأول من تموز من كل عام دراسي للعام الدراسي الذي يليه.

يصبح الملحق الحالي ساري المفعول اعتباراً من تاريخ تصديقه من الطرفين، ويبقى صالحاً ما لم يطرأ عليه أيّ تعديل. ينبغي إجراء أي تعديل قبل سنة أشهر كحد أقصى من بداية العام الدراسي الجديد. ويمكن إلغاء الملحق وفقاً للاتفاق الإطار.



حُرِّر في دمشق، على ست نُسخ أصلية (ثلاث باللغة العربية وثلاث باللغة الفرنسية)، ولكلٍّ من النصين المفعول ذاته، بتاريخ ٢٠٠٧/٧/٩.

التاريخ والتوقيع: ٢٠٠٧/ /

عن جامعة دمشق
الأستاذ الدكتور وائل معلا



فوزية حريش

مساعدة العمدة للتعليم العام

عن مدينة بروكسل (بلجيكا)

لوك سيمون

سكرتير البلدية



ملحق رقم /٢/

تطبيقاً للمادة الثالثة من الاتفاق الإطار الموقع بتاريخ ٢٠٠٦/١١/١٥ بين مدينة بروكسل وجامعة دمشق (المعهد العالي للتنمية الإدارية والمعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية)،

يحدّد الأطراف تعاونهم كما يلي:

الموضوع: أعمال تعاون علمي - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية.

(أ) - المطبوعات:

تنشر جامعة دمشق "مجلة جامعة دمشق للآداب والعلوم الإنسانية" (مجلة فصلية).
تنشر مدرسة "فرانيسكو فيرير" العليا - قسم الترجمة والترجمة الفورية "مجلة /يديوما" (مجلة سنوية).

يتفق الشريكان على ما يلي:

- ١- تأمين تبادل مطبوعاتها على أساس مبدأ التبادل المشترك؛
- ٢- تبادل موضوعات الأعداد المُعدّة للنشر، مما يتيح للمدرّسين، الراغبين، المشاركة في المواضيع المقترحة.

(ب) - الندوات والأيام الدراسية:

- ١- يُبلّغ كل طرف الطرف الآخر عن الندوات والأيام الدراسية التي يعترزم تنظيمها ويقترح - ضمن حدود الإمكانيات - على الشريك المشاركة فيها، على أن تحدّد الحقوق والالتزامات المتقابلة على هذه النشاطات بموجب ملحق اتفاق.
- ٢- في عام ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨، ينظّم قسم الترجمة والترجمة الفورية في مدرسة "فرانيسكو فيرير" العليا في بروكسل، يومي ١٩ و ٢٠ تشرين الأول، ندوة حول موضوع: "ما هي أسس تعليم الترجمة العربية؟ في إتقان الترجمة".



تشارك جامعة دمشق في اللجنة المنظمة لهذه الندوة. ويمثل الجامعة السيدة الدكتورة لبانة مشوح.

يصبح الملحق الحالي ساري المفعول اعتباراً من تاريخ تصديقه من الطرفين، ويبقى صالحاً ما لم يطرأ عليه أي تعديل. ينبغي إجراء أي تعديل قبل ستة أشهر كحد أقصى من بداية العام الدراسي الجديد. ويمكن إلغاء الملحق وفقاً للاتفاق الإطار. على أن لا يؤثر هذا الإلغاء على البرامج والنشاطات القائمة.

حُرر في دمشق، على ست نسخ أصلية (ثلاث باللغة العربية وثلاث باللغة الفرنسية)، ولكل من النصين المفعول ذاته، بتاريخ ٢٠٠٧/٧/٩.

التاريخ والتوقيع: ٢٠٠٧/ /

عن جامعة دمشق

الأستاذ الدكتور وائل معلا

رئيس جامعة دمشق



فوزية حريش

مساعدة العمدة للتعليم العام

عن مدينة بروكسل (بلجيكا)

لوك سيمون

سكرتير البلدية